

DOCTOR FAUSTUS

英美文学精品译注丛书



英美文学精品译注丛书

Christopher Marlowe



中国对外翻译出版公司

〔京〕新登字 020 号

图书在版编目(CIP)数据

DOCTOR FAUSTUS = 浮士德博士: 英文/(英)Marlowe 著;
Brodey 注释. —北京: 中国对外翻译出版公司, 1994. 10

(英美文学精品详注丛书; 第一辑/李长杉编)

据意大利 Meravigli Editrice 原版影印

ISBN 7-5001-0299-2

I. D… I. ①M… ②B… ■, 戏剧—剧本—英国—近代—英文 N. I 561.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 09934 号

责任编辑: 李长杉

中国对外翻译出版公司出版、发行 北京市太平桥大街 4 号
邮编: 100810 电话: 6022134 电报挂号: 6230
新华书店北京发行所经销
北京振华印刷厂印刷

787×960 毫米 1/32 4.75 印张 字数 120(千)
1994 年 12 月第 1 版 1994 年 12 月第 1 次印刷

中国对外翻译出版公司发行处 电话: 6022124

ISBN 7-5001-0299-2/H·90 定价: 4.20 元

出版说明

本丛书经中华版权代理总公司代理、由意大利 Meravigli Editrice 公司授权中国对外翻译出版公司独家出版,意在增加读者词汇量,提高读者阅读和写作水平,使读者的英语水平在短期内出现飞跃。

本丛书特点如下:

- 所选均为名家精品,未作任何删节
- 用英文详加注释,对同一生词不惜重复注释,以方便读者
- 注释编排方式与众不同,排在原作对页,且与原作平行,使读者不致分散注意力,又可免去翻查之苦,宛然读简易英文一般
- 注释可作单词表使用,检验、巩固读者的记忆,从而迅速扩大词汇量

《浮士德博士》

克里斯托弗·马洛，1564年生于英格兰的剑桥。他就读于剑桥大学，因观点不合传统似乎与当局发生过摩擦。

关于马洛，我们可以谈论的主要是他的诗歌和剧作。他的诗《希罗和利安德》从前曾被泰晤士河上的船夫吟唱，现在仍然被一些人认为是最甜美的英文诗。他用无韵诗体写成的剧本永远地改变了英诗。正是马洛使无韵诗体成为一件非凡的乐器。从莎士比亚到奥登，所有的英诗都受益于马洛及其作品。马洛剧作中的主人公都渴求绝对性：绝对的美、绝对的权力和绝对的知识。这种渴求和不能达到目的的挫折都在非凡的诗中传达出来。如，靡菲斯特告诉浮士德什么是地狱：

“为何这是地狱，我现在没有出去
我见过上帝的圣容
尝过天国永恒的欢乐
你以为我被剥夺了无尽的幸福
不为这万千重地狱痛苦烦恼？”

据说，他在酒店付帐时和人争斗，结果死于非命，时年29岁。

CONTENTS

<i>Dramatis personae</i>	2
ACT I	4
Prologue	4
Scene I	6
Scene II	14
Scene III	18
Scene IV	24
ACT II	28
Scene I	28
Scene II	38
Scene III	48
ACT III	52
Prologue	52
Scene I	54
Scene II	64
Scene III	72
ACT IV	78
Prologue	78
Scene I	78
Scene II	82

Scene III	90
Scene IV	96
Scene V	98
Scene VI	102
Scene VII	106
ACT V	116
Scene I	116
Scene II	124
Scene III	136
Epilogue	138

英美文学精品详注丛书

Doctor Faustus

Christopher Marlowe

中国对外翻译出版公司

THE TRAGICAL HISTORY

DRAMATIS

THE CHORUS.

DOCTOR FAUSTUS.

WAGNER, his servant.

VALDES. } *Friends to*
CORNELIUS. } *Faustus.*

THREE SCHOLARS.

AN OLD MAN.

THE POPE.

RAYMOND, *King of Hungary.*

BRUNO.

TWO CARDINALS.

ARCHBISHOP OF RHEIMS.

CARDINAL OF LORRAINE.

CHARLES, *Emperor of Germany.*

MARTINO.

FREDERICK. } *Gentlemen*
BENVOLIO. } *of his Court.*

A KNIGHT.

DUKE OF SAXONY.

DUKE OF ANHOLT.

DUCHESS OF ANHOLT.

BISHOPS, MONKS, FRIARS,

SOLDIERS *and* ATTENDANTS.

OF DOCTOR FAUSTUS

PERSONAE

CLOWN.

ROBIN, *an ostler.*

DICK.

RALPH

A VINTNER.

A HORSE-COURSER.

A CARTER.

HOSTESS.

GOOD ANGEL.

BAD ANGEL.

EVIL ANGEL.

MEPHISTOPHILIS.

LUCIFER.

BELZEBUB.

DEVILS.

THE SEVEN DEADLY SINS.

ALEXANDER THE GREAT.

PARAMOUR OF ALEXANDER.

DARIUS.

HELEN.

Two Cupids.

} *Spirits..*

ACT I

PROLOGUE

Enter Chorus.

CHORUS. Not marching in the fields of Thrasimen,
Where Mars did mate the warlike Carthagens;
Nor sporting in the dalliance of love,
In courts of kings, where state is over-turn'd;
Nor in the pomp of proud audacious deeds,
Intends our Muse to vaunt his heavenly verse.
Only this, Gentles—we must now perform
The form of Faustus' fortunes, good or bad:
And now to patient judgments we appeal,
And speak for Faustus in his infancy.
Now is he born, of parents base of stock,
In Germany, within a town call'd Rhode:
At riper years, to Wittenberg he went,
Whereas his kinsmen chiefly brought him up.
So much he profits in divinity,
The fruitful plot of scholarism grac'd,
That shortly he was grac'd with Doctor's name,
Excelling all and sweetly can dispute
In th' heavenly matters of theology;
Till swoln with cunning, of a self-conceit,
His waxen wings did mount above his reach,
And, melting, heavens conspir'd his over-throw;
For, falling to a devilish exercise,
And glutted now with learning's golden gifts,
He surfeits upon cursed necromancy;
Nothing so sweet as magic is to him,
Which he prefers before his chiefest bliss:
And this the man that in his study sits. [*Exit.*]

Thrasimen : one of Hannibal's victories.

Mars : the god of war.

sporting : playing. **dalliance** : pleasure.

deeds : actions.

vaunt : to show with pride.

Gentles : kind people.

we appeal : we request.

base of stock : poor and humble origins.

riper years : when he was older.

kinsmen : relatives.

he profits : he does well. **divinity** : theology.

The fruitful ... grac'd : he wrote excellent books.

he was grac'd with Doctor's name : he was given his doctorate.

heavenly : divine, wonderful.

swoln : filled up with. **cunning** : quick intelligence. **self-conceit** : high opinion of himself. **waxen wings** : reference to Icarus.

conspir'd : planned. **over-throw** : defeat.

devilish : belonging to the devil. **exercise** : action.

glutted : filled to the limit.

He surfeits upon : he feeds upon. **necromancy** : black magic.

chiefest : greatest. **bliss** : happiness.

SCENE I

FAUSTUS *in his Study.*

FAUSTUS. Settle thy studies, Faustus, and begin
To sound the depth of that thou wilt profess:
Having commenc'd, be a divine in show,
Yet level at the end of every art,
And live and die in Aristotle's works.
Sweet Analytics, 'tis thou hast ravish'd me!
Bene disserere est finis logices.
Is, to dispute well, logic's chiefest end?
Affords this art no greater miracle?
Then read no more; thou hast attain'd that end.
A greater subject fitteth Faustus' wit:
Bid *ὄν και μη ὄν* farewell; and Galen come;
Seeing, *Ubi desinit philosophus ibi incipit medicus*,
Be a physician, Faustus; heap up gold,
And be eternis'd for some wondrous cure!
Summum bonum medicinae sanitas,
The end of physic is our body's health.
Why, Faustus, hast thou not attain'd that end?
Is not thy common talk sound aphorisms?
Are not thy bills hung up as monuments,
Whereby whole cities have escap'd the plague,
And thousand desp'rate maladies been cur'd?
Yet art thou still but Faustus, and a man.
Couldst thou make men to live eternally,
Or, being dead, raise them to life again,
Then this profession were to be esteem'd.
Physic, farewell! Where is Justinian? [Reads.
'*Si una eademque res legatur duobus*
Alter rem, alter valorem rei,' etc.
A petty case of paltry legacies! [Reads.
'*Exhaereditare filium non potest pater nisi*'—
Such is the subject of the Institute,
And universal body of the law.

Settle : finish.

To sound the depth : to discover the extent.

be a divine : obtain your degree in theology.

Yet : But. **level at** : aim at, direct your attention to.

Analytics : an area of logic. **'tis** : it is. **ravished** : seduced.

Bene ... logices : Latin, see next line.

dispute : argue, discuss. **end** : goal.

Affords : provides. **Affords ... miracle** : *note inversion instead of the the helping verb "does"*. **attain'd** : reached.

fitteth : is suitable, is appropriate. **wit** : intelligence.

ον και μη ον: (Greek) being and not-being. **Bid ... farewell** : say goodbye. **Galen** : medical authority.

Ubi ... medicus: (Latin) where the philosopher stops, the physician begins. **physician** : medical doctor. **heap up** : pile up.

Summum ... sanitas : (Latin) see the next line.

The end : The goal. **physic** : medical science.

common : usual. **sound aphorisms** : good medical knowledge.

bills : prescriptions for medical treatment.

Whereby : by this means. **plague** : pestilence.

desp'rate : desperate. **cur'd** : healed.

but Faustus : only Faustus.

esteem'd : celebrated.

Justinian : Roman emperor who ordered Roman law.

Si una ... duobus : (Latin) if the same thing is willed (*left*) to two persons, let one have the thing and the other its value.

petty : insignificant. **paltry** : worthless. **legacies** : inheritance.

Exhaereditare ... nisi : (Latin) a father cannot disinherit his son unless.

This study fits a mercenary drudge,
 Who aims at nothing but external trash;
 Too servile and illiberal for me.
 When all is done, divinity is best:
 Jeromë's Bible, Faustus; view it well. [Reads.
 'Stipendium peccati mors est. Ha! 'Stipendium,' etc.
 The reward of sin is death: that's hard. [Reads.
 'Si peccasse negamus, fallimur
 Et nulla est in nobis veritas.
 If we say that we have no sin,
 We deceive ourselves, and there is no truth in us.
 Why, then, belike we must sin,
 And so consequently die:
 Ay, we must die an everlasting death.
 What doctrine call you this, *Che sera, sera*:
 What will be, shall be? Divinity, adieu!
 These metaphysics of magicians,
 And necromantic books are heavenly;
 Line, circles, letters, and characters,
 Ay, these are those that Faustus most desires.
 O, what a world of profit and delight,
 Of power, of honour, and omnipotence,
 Is promised to the studious artizan!
 All things that move between the quiet poles
 Shall be at my command: emperors and kings
 Are but obey'd in their several provinces,
 Nor can they raise the wind, or rend the clouds;
 But his dominion that exceeds in this,
 Stretcheth as far as doth the mind of man;
 A sound magician is a demi-god:
 Here, tire my brain to get a deity!

Enter WAGNER.

Wagner, commend me to my dearest friends,
 The German Valdes and Cornelius;
 Request them earnestly to visit me.

WAGNER. I will, sir.

mercenary drudge : a person who does tedious work for money.

Who aims at : who desires. **trash** : rubbish.

Jerome : Great translator of the Bible into Latin.

Stipendium... est : (*Latin*) see the next line.

reward : recompense. **sin** : transgression of divine law.

Si peccasse ... veritas : (*Latin*) see next two lines.

belike : perhaps, probably.

Ay : yes. **everlasting** : eternal.

Che sera, sera : (*Spanish*) see next line.

Divinity : theology.

necromantic : magic.

Ay : yes, certainly.

artizan : master of the higher arts.

poles : the extreme geographical points of the earth.

Are but obey'd : are only obeyed.

raise the wind : cause the wind to blow. **rend** : divide, split.

But his dominion ... in this : but the person who is expert in controlling these things. **doth** : does, *see note*.

sound : good, vigorous. **demi-god** : someone greater than man but less than God.

commend me : send my regards to, send my greetings to.

earnestly : intensely.

FAUSTUS. Their conference will be a greater help 'to me
Than all my labours, plod I ne'er so fast.

Enter the Good Angel and Bad Angel.

GOOD ANGEL. O, Faustus, lay that damned book aside,
And gaze not on it, lest it tempt thy soul,
And heap God's heavy wrath upon thy head!
Read, read the Scriptures:—that is blasphemy.

BAD ANGEL. Go forward, Faustus, in that famous art
Wherein all Nature's treatise is contain'd:
Be thou on earth as Jove is in the sky,
Lord and commander of these elements. [*Exeunt Angels.*]

FAUSTUS. How am I glutt'd with conceit of this!
Shall I make spirits fetch me what I please,
Resolve me of all ambiguities,
Perform what desperate enterprise I will?
I'll have them fly to India for gold,
Ransack the ocean for orient pearl,
And search all corners of the new-found world
For pleasant fruits and princely delicates;
I'll have them read me strange philosophy,
And tell the secrets of all foreign kings;
I'll have them wall all Germany with brass,
And make swift Rhine circle fair Wittenberg.
I'll have them fill the public schools with silk,
Wherewith the students shall be bravely clad;
I'll levy soldiers with the coin they bring,
And chase the Prince of Parma from our land,
And reign sole king of all the Provinces;
Yea, stranger engines for the brunt of war,
Than was the fiery keel at Antwerpe bridge,
I'll make my servile spirits to invent. [*He calls within.*]

Enter VALDES and CORNELIUS.

Come, German Valdes, and Cornelius,
And make me blest with your sage conference!
Valdes, sweet Valdes, and Cornelius,

conference : discussion.

plod ... fast : I could never move so fast.

lay ... aside : put that evil book away.

gaze : look. **lest** : so as to prevent the possibility that.

heap : pile, accumulate. **wrath** : anger.

the Scriptures : the Holy Bible. **blasphemy** : profanity.

that famous art : here, magic, necromancy.

treatise : composition, work.

Bethou : *be, imperative*. **Jove** : supreme god of Roman mythology.

Exeunt : (*Latin*) they leave.

glutted : filled completely. **conceit** : idea.

fetch : bring.

Resolve ... ambiguities : answer all my questions.

enterprise : mission, business. **I will** : I want, I desire.

Ransack : search carefully for pillage or treasures. **pearl** : a jewel produced by a shellfish, the oyster.

princely delicates : luxuries worthy of a prince.

Rhine : German river. **Wittenberg** : German town.

Wherewith : with which. **bravely** : brightly. **clad** : dressed.

levy : tax.

reign sole king : be the only king.

engines : machines. **brunt** : the heaviest part.

fiery keel ... bridge : the fire-ship with which the people of the Netherlands destroyed a bridge built by Parma.

blest : blessed, very fortunate. **sage** : wise, intelligent.